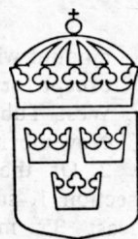


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 23

Nr 23

Överenskommelse med Bangladesh rörande utvecklings- samarbete. Dacca den 23 maj 1975

(Översättning)

Agreement on Development Cooperation 1975

The Government of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Republic), desiring to cooperate for the reconstruction and economic and social development of Bangladesh, as set forth in the First Five Year Plan 1973—78, have agreed as follows.

Article I

Scope of Agreement

1. Sweden shall, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement make available to the Republic for the period 1 July 1975—30 June 1976 (financial year 1975/76) resources at a total value not exceeding 100 million Swedish Kronor to be allocated as follows.

(i) an amount of 75 million Swedish Kronor (SKr 75,000,000) on a grant basis for the financing of imports into Bangladesh of equipment, components, spare parts, raw materials, food and services for reconstruction and development purposes in accordance with the indicative list annexed to this Agreement (Annex I)

(ii) personnel, consulting services, equipment and funds to a value in aggregate not exceeding 25 million Swedish Kronor (SKr 25,000,000) for Project and Technical Assistance (Annex II). The

Överenskommelse rörande utvecklings- samarbete 1975

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Folkrepubliken Bangladeshs regering (nedan kallad Republiken) vilka önskar samarbeta för återuppbyggnad och för ekonomisk och social utveckling i Bangladesh, såsom stadgas i den första femårsplanen 1973—78, har överenskommit om följande:

Artikel I

Överenskommelsens ram

1. Sverige skall, om icke annat följer av bestämmelserna varom stadgas eller vilka åberopas i denna överenskommelse, till Republikens förfogande för tiden den 1 juli 1975—30 juni 1976 (budgetåret 1975/76) ställa penningmedel till ett totalt värde av högst 100 miljoner svenska kronor att fördelas enligt nedanstående:

(i) ett belopp på 75 miljoner svenska kronor (skr 75 000 000) på gåvobasis för finansiering av import till Bangladesh av utrustning, komponenter, reservdelar, råmaterial, födoämnen och tjänster för återuppbyggnad och utvecklingsändamål i enlighet med till denna överenskommelse bifogade indikativa lista (bilaga I)

(ii) personal, rådgivande tjänster, utrustning och penningmedel till ett sammanlagt värde av högst 25 miljoner svenska kronor (skr 25 000 000) för projekt och tekniskt bistånd (bilaga II). Be-

amount will be allocated on a grant basis, except for disbursement under the North-West Tubewell Credit Agreement dated November 6, 1972.

2. Of the amount provided for under section 1, subsection (i) of this Article, at least 35 million Swedish Kronor (SKr 35,000,000) shall be used for procurement in Sweden of goods and services.

3. Any balance that might have accrued with respect to the amounts made available according to Article I, section 1 of the Agreement on Development Cooperation 1974 and amendments shall be transferred to financial year 1975/76 and be available for corresponding purposes in this Agreement.

4. Any balance that might have accrued with respect to the amount made available for the financial year 1975/76 shall be transferred to the subsequent financial year and be available for purposes in accordance with the Agreement on Development Cooperation for that financial year.

Article II

Delegation of competence

In (a) the implementation of this Agreement, (b) reallocation between subsections (i) and (ii) in Article I, section 1 and (c) the approval of variations to the Annexes the Swedish International Development Authority (SIDA) shall be competent to represent Sweden, unless otherwise notified, and the Secretary, Planning Commission, shall be competent to represent the Republic, unless otherwise notified.

Article III

Financial Resources for Imports

1. The Republic shall procure or cause to be procured the goods and services referred to in Article I, section 1, subsection (i) in accordance with Annex I. Sweden shall when agreed upon assist the Republic in the procurement of such goods.

2. The Republic shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, to obtain payment into an account notified by it, of the equivalent in Swedish Kronor of such

loppet skall fördelas på gåvbasis, utom för utbetalningar enligt North-West Tubewell kreditöverenskommelsen av den 6 november 1972.

2. Av det belopp varom stadgas i stycket 1, understycket (i) i denna artikel, skall minst 35 miljoner svenska kronor (skr 35 000 000) användas för upphandling i Sverige av varor och tjänster.

3. Överskott, som kan ha uppkommit vad beträffar de belopp som ställts till förfogande enligt artikel I, stycket 1, i överenskommelsen om utvecklingsamarbete 1974 med ändringar, skall överföras till budgetåret 1975/76 och stå till förfogande för motsvarande syften i denna överenskommelse.

4. Överskott som kan ha uppkommit vad beträffar det belopp som ställts till förfogande för budgetåret 1975/76, skall överföras till påföljande budgetår och stå till förfogande för syften i enlighet med överenskommelsen rörande utvecklingsamarbete för det budgetåret.

Artikel II

Delegering av behörighet

Vid (a) fullgörande av denna överenskommelse, (b) omfördelning mellan understyckena (i) och (ii) i artikel I, stycket 1, och (c) godkännande av ändringar i bilagorna skall Styrelsen för Internationell Utveckling (SIDA) vara behörig företräda Sverige, såvida ej annorlunda meddelas, och sekreteraren för planeringskommissionen (Planning Commission) skall vara behörig företräda Republiken, såvida ej annorlunda meddelas.

Artikel III

Penningmedel för import

1. Republiken skall tillhandahålla eller låta tillhandahålla de varor och tjänster som avses i artikel I, stycket 1, understycket (i) i enlighet med bilaga I. Sverige skall, då överenskommelse därom träffas, bistå Republiken vid upphandling av sådana varor.

2. Republiken skall, om ej annat följer av bestämmelserna i denna överenskommelse och andra överenskommelser, varom överenskommelse kan träffas mellan parterna, ha rätt att erhålla betalning till ett konto varom den lämnar meddelande, av motvär-

amounts as may be required to meet payments or to be made by the Republic for the foreign currency cost of goods and services referred to in Article I, section 1, subsection (i) and procured by the Republic in accordance with Annex I.

3. Licences/allocations shall be issued and expenditures verified to the full amount paid to the Republic by the Swedish Government.

4. Applications for disbursements shall be made to the Swedish Government not more frequently than monthly and shall be accompanied by such statements and evidence as Sweden may reasonably request.

Article IV

Resources for Project/Technical Assistance purposes

1. Allocations for Project/Technical Assistance purpose in accordance with Article 1, section 1, subsection (ii) shall be made on terms and conditions set forth in Specific Agreements.

Article V

Remittance of debt payments

Sweden will remit all interest payment due for the period of June 30, 1975 to June 30, 1976 on the following two credits:

- a) Development Credit Agreement (North-West Region Tubewell Project) signed on November 6, 1972
- b) Joint Financing Agreement (Foodgrain Storage Project) signed on May 18, 1973.

Article VI

Miscellaneous

The cost of goods procured with the assistance of Sweden and of personnel, goods, funds and consulting services provided by Sweden in accordance with this Agreement shall be debited by Sweden to the respective amounts indicated in Article I.

Article VII

Procedural Questions

1. The provisions of the General Agreement between the two Governments on terms and procedures governing their cooperation for economic and social development dated 24 May 1974, as amended from

det i svenska kronor till sådana belopp som kan erfordras för att täcka betalningar som gjorts eller skall göras av Republiken för den utländska valutakostnaden för varor och tjänster vilka avses i artikel I, stycket 1, understycket (i) och upphandlas av Republiken i enlighet med bilaga I.

3. Licenser/fördelningar skall utställas och utgifter verifieras till hela det belopp som svenska regeringen betalat till Republiken.

4. Ansökningar om utbetalningar skall göras till svenska regeringen högst en gång i månaden och de skall åtföljas av de uppgifter och den bevisning som Sverige skäligen kan kräva.

Artikel IV

Medel för projekt/tekniskt bistånd

1. Fördelningar till projekt/tekniskt bistånd i enlighet med artikel I, stycket 1, understycket (ii) skall göras enligt bestämmelser och villkor varom stadgas i särskilda överenskommelser.

Artikel V

Efterskänkande av skuldbetalningar

Sverige skall efterskänka all räntebetalning som förfallit för tiden den 30 juni 1975 till 30 juni 1976 på följande två krediter:

- a) Överenskommelse om utvecklingskredit (North West Region Tubewell Project) undertecknad den 6 november 1972.
- b) Samfinansieringsavtal (Foodgrain Storage Projekt) undertecknat den 18 maj 1973.

Artikel VI

Övriga bestämmelser

Kostnader för varor som upphandlas med bistånd från Sverige och för personal, varor, penningmedel och konsulttjänster som tillhandahålles av Sverige i enlighet med denna överenskommelse skall av Sverige debiteras respektive summor i Artikel I.

Artikel VII

Procedurfrågor

1. Bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen mellan de båda regeringarna om villkor och förfaranden som reglerar deras samarbete för ekonomisk och social utveckling av den 24 maj 1974, med änd-

time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any supplementary agreement between the two Governments.

Article VIII

Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force 1 July 1975 and shall remain valid until each Party shall have fulfilled its obligations thereunder or six months after written notice by either of the Parties.

Done in Dacca, May 27, 1975, in two original copies

For and on behalf of the Government of Sweden

Kjell Anneling

For and on behalf of the President of the People's Republic of Bangladesh

Syeduzzaman

ringar tid efter annan, skall vara tillämplig på fullgörandet av denna överenskommelse och varje tilläggsöverenskommelse mellan de båda regeringarna.

Artikel VIII

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 1 juli 1975 och skall förbli i kraft till dess att vardera parten har fullgjort sina åtaganden däri eller sex månader efter skriftlig uppsägning av endera parten.

Som skedde i Dacca den 27 maj 1975 i två original exemplar.

För och på uppdrag av Sveriges regering

Kjell Anneling

För och på uppdrag av Folkrepubliken Bangladeshs regering

Syeduzzaman

Annex I

Indicative list of goods and services

		Allocations in Million Sw Kr
Part A <i>Imports from Sweden</i>		
1.	Rape seed oil, rape seed etc.	15.0
2.	Pulp, wire and felt and other goods for the paper industry	20.0
Part B <i>Other imports</i>		
3.	Fertilizer	18.0
4.	Raw materials and spare parts for the private sector (CCIE)	5.0
5.	Sector Corporations	3.5
6.	Trading Corporation of Bangladesh (TCB)	2.5
7.	Unallocated	11.0
Total		75.0

Comments: Items 1 and 2 will be procured by SIDA.

Annex II

Swedish project/technical assistance to Bangladesh

		Project or TA	Indicative disbursement 75/76* Million Sw Kr
Part A <i>Agreements in force</i>			
1.	North West Region Tubewells Project (IDA)	P	10.0
2.	Export Promotion (ITC)	TA	1.3
3.	Smallpox Eradication Programme (WHO)	P	1.0
4.	Institute of Nuclear Agriculture (IAEA)	TA	1.7
5.	Oil Seeds Programme	TA	0,7
6.	Population Project (IDA)	P	2.0
Part B <i>Projects/TA to be decided upon by SIDA</i>			
7.	Smallpox Eradication Programme (WHO)	P	
8.	Vocational Training	P	
9.	Cooperative Training/IRDP	P	
10.	Forestry Development	P	
11.	Small Scale Industry	P	
12.	Consultancy Services	TA	

* Incl. disbursements from the un-disbursed balance.

Bilaga I

Indikativ lista på varor och tjänster

	Fördelning i miljoner skr
Del A <i>Import från Sverige</i>	
1. Rapsfröolja, rapsfrö etc.	15.0
2. Pappersmassa, vira och filt och andra varor för pappersindustrin	20.0
Del B <i>Övrig import</i>	
3. Gödningsmedel	18.0
4. Råmaterial och reservdelar för den privata sektorn (CCIE)	5.0
5. "Sector Corporations"	3.5
6. Trading Corporation of Bangladesh (TCB)	2.5
7. Ofördelat	11.0
Summa	75.0

Kommentar: Post 1 och 2 kommer att upphandlas av SIDA.

Bilaga II

Svenskt projekt/tekniskt bistånd till Bangladesh

	Projekt eller TB	Indikativ utbetalning 75/76* millioner skr
Del A <i>Överenskommelser i kraft</i>		
1. North West Region Tubewell Proj- ect (IDA)	P	10.0
2. Exportfrämjande (ITC)	TB	1.3
3. Program för utrotande av smitt- koppor (WHO)	P	1.0
4. "Institute of Nuclear Agriculture" (IAEA)	TB	1.7
5. Oljefröprogram	TB	0.7
6. Befolkningsprojekt (IDA)	P	2.0
Del B <i>Projekt/TB att avgöras av SIDA</i>		
7. Program för utrotande av smitt- koppor (WHO)	P	
8. Yrkesutbildning	P	
9. Kooperativ utbildning/IRDP	P	
10. Utveckling av skogsbruk	P	
11. Småindustri	P	
12. Konsulttjänster	TB	

* Inkl. utbetalningar från icke-utbetalat överskott.

The following information is for your information only.

1. Name of the donor

1. Name of the donor: Mr. J. H. Smith, 123 Main Street, New York, N.Y. 10001

2. Amount of the contribution: \$100.00

3. Date of the contribution: 12/31/70

4. Purpose of the contribution: General fund

5. Name of the recipient organization: ABC Foundation, 456 Park Avenue, New York, N.Y. 10022

6. Name of the donor's employer: XYZ Corporation, 789 Broadway, New York, N.Y. 10013

7. Name of the donor's representative: Mr. J. H. Smith

8. Name of the donor's representative's employer: ABC Foundation

9. Name of the donor's representative's representative: Mr. J. H. Smith

10. Name of the donor's representative's representative's employer: ABC Foundation

11. Name of the donor's representative's representative's representative: Mr. J. H. Smith